

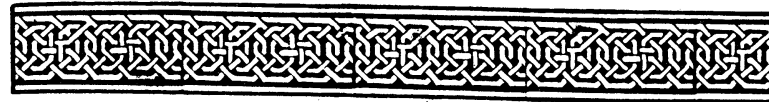
Нем Им же, Всевышним, произведено и является действием Его. И если кто-нибудь захочет говорить о Нем, посчитав, что умозрением, мыслью и представлением своим достиг желаемого, тут же то, что он считает совершенным и достаточным высказыванием о Всевышнем, оборачивается каким-нибудь атрибутом Им произведенного сущего; так же точно то, чем хотят выразить *хамзу* (которая не имеет в языке формы), оборачивается *алифом*, *вавом* либо *йа*, кои принадлежат языку и входят в него⁹¹.

Таково всецелое, частности коего известны тому, кто воистину брат наш.

Всеславен Тот, Кому разумы, придавая атрибут, тут же оный отрицают; нет бога кроме Него, Господа Великого Престола. Сим завершаем эту книгу, вознося хвалу Богу, Господу миров; и да пребудет благословение Его с Его посланником — господином посланников и чистым родом его. Бог — наше довольство: Он надежный защитник; прекрасен Этот покровитель, прекрасен Этот заступник!

Переписка сей благословенной книги господина нашего Ахмеда Хамид ад-Дина аль-Кирмани, худджи обоих Ираков, великого шейха, мудрейшего философа (да будет свята его могила, да наделит нас Бог его благодатью!) закончена 15-го шабана 1093 года хиджры⁹² нашего пророка и господина Мухаммеда (да благословит и приветствует Бог его и род его!). Переписал ее бедный раб и великий грешник пред Богом Всевышним, покорный служитель Мухаммеда и Али, их рода и всех чистых имамов, Али бен аль-Хусейн бен аш-Шейх Махмуд, уроженец Йемена, выходец из Наджрана, проживающий в Индии в Хайдарабаде.

Лишь Бог Великий и Всевышний, Милосердный
и Всепрощающий Попечитель дарует
крепость и силу, и да наделит
нас Бог благодатью
имама нашего
времени!



КОММЕНТАРИИ

ВВЕДЕНИЕ

¹ *Оность* — я предлагаю такой перевод как кальку арабского термина *хувийя* (*хува* — «он» и суффикс абстрактного существительного *-ийя*); на английский *хувийя* иногда переводят как *He-ness*.

² *Пророческое произведение* — под этим аль-Кирмани понимает «мир религии», в котором могут различаться догматические постановления (Закон, основа «поклонения действием»), теоретические знания (науки, основа «поклонения знанием») и социальная структура (иерархия исмаилитской общины).

³ Аллюзия на аяты: «Высоко цените вы здешнюю жизнь; но будущая лучше, потому что вечна. Так и в прежних свитках, в свитках Авраама и Моисея» (Коран, 87:16—19, С. *).

⁴ Аллюзия на кораническое описание рая: «Эти — приближенные к Богу. Они будут в садах сладости (это сонм людей из первых, и немногие из последних); на украшенных дорогими камнями седалищах, облокотившись на них и сидя одни против других. Вечно юные отроки будут носить вокруг них кубки, братины, чаши с напитком, от которого они ни одуреют, ни опьянеют... Чернотеничные, велеокие, подобные хранимым жемчужинам [девы] будут им воздаянием за то, что они прежде делали» (Коран, 56:11—24, С.).

⁵ «Бог — наше довольство: Он надежный защитник!» (Коран, 3:173, С.). Аль-Кирмани часто добавляет к этой формуле слова «Прекрасен Этот покровитель, прекрасен Этот заступник!» (Коран, 22:78, С.).

* Во всех случаях при цитировании Корана, когда отсутствует указание на перевод Г. С. Саблукова (С.) или И. Ю. Крачковского (К.), перевод выполнен мною.

I, 1

¹ *Управление (сийса)* — аль-Кирмани имеет в виду управление в исмаилитской общине, осуществляемое ее иерархами.

² *Границы (худоуд, ед. ч. хадд)* — этим термином аль-Кирмани обозначает метафизические начала сущего (Разумы), во-первых, и иерархов исмаилитской общины, во-вторых. В данном случае подразумевается второе значение этого термина. Вообще термин «границы Бога» — устоявшееся выражение в средневековой арабской мысли. Вот как его определяет Ибн-Манзур в своем «Лисан аль-‘араб»: «Границы Всевышнего (*худоуд алла та‘аля*) — те вещи, разрешенность или запретность которых Он ясно указал, повелев не нарушать никакую из оных, дабы не прийти к тому, чего Он не велел или что воспретил, когда наказал не преступать их» («Лисан аль-‘араб», т. 3, статья *х-д-д*). В этом понятии, таким образом, присутствует смысл определенности и фиксированности, который сохраняется (хотя и в существенно трансформированном виде) в словоупотреблении аль-Кирмани (и вообще исмаилитских теоретиков).

³ «Указания наставнику и ученику» (*Танбийх аль-хадй ва-ль-мустах-дй*) — пропедевтическое полемическое сочинение, направленное против суннитов, а также шиитов-двунадесятников, зейдитов и крайних шиитов в вопросах об имамате. Оно защищает исключительное право на имамат прямых потомков Али бен Аби Талеба, имеющих по поводу этого непосредственное указание (*насс*). Кроме того, в этом труде доказывается необходимость «практического поклонения», т. е. совершения всех установленных обрядов и ритуалов, и раскрывается их значение для «поклонения знанием».

I, 2

¹ 411 год хиджры соответствует 1020/1021 г. н. э.

² «Что доброго сделаете, то знать будет Бог. Берите с собой путевых запасов; но самый лучший путевой запас есть благочестие» (Коран, 2:197, С.).

I, 3

¹ См. примеч. 2 к I, 1.

² Перечислены три ступени души: растительная, животная

(чувственная) и разумная (глаголящая). Более подробно вопросы о душе разбираются в главе VII.

³ *Абу Ханифа ан-Нуман бен Мухаммед аль-Магриби* — виднейший исмаилитский факих, известный как «кади ан-Нуман» (конец IX — начало X в.). Большинство историков сообщают, что первоначально он придерживался маликитского мазхаба, затем стал шиитом-двунадесятником, и наконец — исмаилитом. Ан-Нуман был в числе приближенных двух исмаилитских магрибинских правителей-фатимидов — имама аль-Мансура би-л-лаха (правил в 945—952 гг.) и его сына имама *аль-Муизза ли-Диниллаха* (14-й исмаилитский имам, завоеватель Египта и основатель Каира, создатель Фатимидского халифата, правил в 952—975 гг.). Исполнял обязанности кади сначала в Мансурийе, а затем во всей Северной Африке.

Кади ан-Нуману принадлежит, по оценкам, более пятидесяти сочинений, из которых до нас дошло около двадцати. Книги этого факиха высоко ценились современниками и потомками, в том числе и исмаилитскими имамами.

«Книга чистоты» (*Китаб ат-тахара*) повествует о вопросах ритуала.

«Устои [ислама]» (*Да‘а‘им аль-ислам*) считается самым значительным произведением кади ан-Нумана, содержащим полное изложение исмаилитского фикха и разъяснение устоев веры, к которым, согласно исмаилитской доктрине, относятся «святость» (*вилая*), «чистота» (*тахара*), молитва, закат, пост, паломничество и джихад. Толкование скрытого смысла этих столпов веры содержится в сочинении, известном как «Толкование устоев ислама» (*Та’виль да‘а‘им аль-ислам*), — аль-Кирмани его здесь не упоминает.

«Сжатое изложение» (*аль-Иктисар ва-ль-иктисар*) — вероятно, имеется в виду сочинение, известное также под названием «*аль-Иктисар ли-сахйх аль-ахбар ‘ан аль-а‘имма аль-атхяр*» («Сжатое изложение достоверных изречений чистейших имамов»), популярный компендиум высказываний исмаилитских имамов, заслуживший одобрение имама аль-Муизза.

«Походы» (*аль-Магази*) — вероятно, сочинение исторического содержания.

«Разъяснение вестей» (*Шарх аль-ахбар*) — очевидно, подразумевается «*Шарх аль-ахбар фй фада‘иль аль-а‘имма аль-атхяр*» («Разъяснение вестей о добродетелях чистейших имамов»), сочинение, название которого дает представление о его содержании.

«Достохвальное и порицаемое» (*Китаб аль-манакиб ва-ль-*

масълиб) — видимо, «аль-Манъкиб ли-'ахль бейт расули-лля» («Достохвальные черты членов дома пророка Божьего»).

«Толкование шариата» (*Та'виль аш-шар'и'*) — компиляция изречений имама аль-Муизза, выполненная кади ан-Нуманом.

⁴ *Джафар бен Мансур аль-Йемен* — виднейший проповедник фатимидской эпохи. Еще в период магрибинского правления его благосклонно принял имам аль-Каим би-амри-ллах, а при его сыне и внуке, аль-Мансуре и аль-Муиззе, бен Мансур аль-Йемен достиг высочайшего ранга «врата врат» (*бāб аль-абвāб*), так что оказался даже выше самого кади ан-Нумана, что исмаилитские источники склонны объяснять его большей искусностью в вопросах толкования скрытого смысла доктрины. Как сообщает М. Галеб, до нашего времени сохранились рукописи ряда его сочинений, таких как «аль-Фар'ид ва худуд ад-дйн», «аль-Байн ва-ш-шавāхид» и др. (М. Г а л е б. А'лям аль-исма'илийя, с. 186).

Абу Хатим ар-Рази — один из видных исмаилитских проповедников в Табаристане, Дейлеме, Исфакане и других областях (ум. ок. 934 г.). Исмаилитские источники сообщают, что ему удалось убедить значительное число влиятельных лиц принять исмаилитское учение. Среди его сочинений — «Китāб аз-зйна» («Книга о красоте»), одна из старейших исмаилитских книг адабного характера; «А'лям ан-нубувва» («Столпы пророчества»), сочинение философского содержания, обсуждающее проблемы божественной сущности, души, первоматерии, места и времени, теорию посланничества, а также содержащее полемику с Мухаммедом бен Закариа ар-Рази по вопросам пророческой миссии и веры; «аль-Ислāх» («Исправление») — объемный труд схожего содержания, в котором ар-Рази полемизирует со взглядами ан-Насафи, изложенными в книге «аль-Махсӯль».

Мухаммед бен Ахмед ан-Нахшаби, или ан-Насафи, — видная фигура в политической истории исмаилитов Мавераннахра, крупный теоретик исмаилизма и философ. После успешной деятельности в Хорасане направился в Бухару, ко двору Саманидов. Как сообщают средневековые историки, он сумел склонить на свою сторону саманидского правителя Насра бен Ахмеда, а также ряд высокопоставленных лиц, однако был убит в 942/943 г. в результате заговора, организованного после смерти Насра при его сыне Нухе. После ан-Насафи деятельность исмаилитов в Мавераннахре замирает на полтора века, вплоть до появления Насир-и Хосрова.

Ан-Насафи, друг и учитель другого известного философа Абу Якуба ас-Сиджистани, является автором ныне утраченного сочинения под названием «аль-Махсӯль» («Смысл и суть»), которое

считается первой книгой доктринального характера, получившей широкое хождение в исмаилитской среде. Его перу принадлежат также «ад-Да'ва ан-наджия» («Спасительный призыв») и «'Усӯль аш-шар'» («Основы Закона»), сочинение по исмаилитскому фикху и метафизике.

Абу Якуб ас-Саджази, или ас-Сиджистани — ученик ан-Насафи, род. в 884/885 г., убит в Туркестане в 942/943 г. После обучения в Йемене ас-Сиджистани, как сообщают исмаилитские источники, начинает практическую деятельность проповедника. Однако он известен скорее своим теоретическим вкладом. Ему принадлежат сочинения «аль-Мавāзйн» («Весы») и «аль-Янāби'» («Источники»), раскрывающие вопросы метафизики и историософии, «ан-Нусра» («Победа»), где ас-Сиджистани защищает позиции ан-Насафи в его полемике с Абу Хатимом ар-Рази, и ряд других сочинений.

⁵ «Указания наставнику и ученику» — см. примеч. 3 к I, 1.

«Приметы веры» (*Ма'āлим ад-дйн*) — сочинение в двух частях о скрытом и явном поклонениях.

«Светозарное [доказательство] имамата» (*аль-Маṣāбих фй исбāt аль-имамата*) — сочинение в двух частях, состоящих каждая из семи глав («светильников» — *миṣбāх*). В первой части кратко обсуждаются метафизические вопросы, шариат и необходимость толкования (*та'виль*), во второй — вопросы имамата, где доказывается непогрешимость имамов, необходимость перехода имамата не путем избрания, а через непосредственное указание от предка к прямому потомку, законность имамата Исмаила и его наследников.

«Сады» (*ар-Рийд*) — сочинение, в котором аль-Кирмани подробно излагает взгляды ан-Насафи, изложенные в его сочинении «аль-Махсӯль», полемику против него Абу Хатима ар-Рази в книге «аль-Ислāх» и ответ последнему Абу Якуба ас-Сиджистани в «ан-Нусра», анализирует их в свете основ исмаилитской доктрины и встает на сторону ан-Насафи и ас-Сиджистани.

«Лука и сады» (*ар-Равда*) — краткий трактат о вечности ('азаль) и вечном ('азалий).

⁶ «Единственный о потустороннем» (*аль-Вахйда фи-ль-ма'ād*) — один из кратких трактатов аль-Кирмани.

I, 4

¹ ...из числа последователей... — эллипс, имеется в виду «последователей пророка и имамов», т. е. обычных, не одаренных открове-

нием свыше людей. Об отличительных особенностях даруемых в откровении знаний см. также: VII, 14.

² Коран, 74:31. Под *Книгой* в кораническом контексте подразумевается «Писание», т. е. сам Коран, но аль-Кирмани использует цитату так, что это слово может быть отнесено и к его сочинению (поскольку в арабской орфографии отсутствует деление букв на прописные и строчные).

³ Данный тезис аль-Кирмани не может не вызвать ассоциаций с платонизмом. Ср.: «...если человек отдается любви к учению, стремится к истинно разумному и упражняет соответствующую способность преимущественно перед всеми прочими, он, прикоснувшись к истине, обретает бессмертные и божественные мысли, а значит, обладает бессмертием в такой полноте, в какой его может вместить человеческая природа; поскольку же он неизменно в самом себе пестует божественное начало... сам он не может не быть в высшей степени блаженным» (П л а т о н. Тимей, 90 b-c. Сочинения. Т. 3. М., 1971, с. 538). Впрочем, эту параллель не стоит абсолютизировать: см. рассуждения аль-Кирмани в I, 6.

⁴ *Второе воскрешение* — в оригинале *аль-инби'ас ас-сйни*. Термин *инби'ас* многозначен: он означает «воскрешение», а также «эманация». В русском переводе оказалось невозможным подобрать единый термин для обоих значений. Следует отметить, что аль-Кирмани обозначает оба понятия одним термином далеко не случайно: «второе (т. е. конечное) воскрешение» — заключительный акт истории, полностью уподобляющий человека (второй предел Мироздания) началам Универсума — девяти Эманациям; их подобие и подчеркивается использованием единого термина.

I, 5

¹ *Укрепиться (та'аккуль)* — этот термин происходит от того же корня, что и «разум» (*'акль*); этимология в данном случае подчеркивает мысль о том, что уразумение начал сущего придает душе человека онтологическую «укрепленность», т. е. бессмертие.

² Коран, 39:20.

³ Видимо, аллюзия на хадис, который аль-Кирмани будет неоднократно упоминать ниже («...чего не зрело око, чему не внимало ухо»). Вместе с тем комментируемые слова представляют собой почти дословную цитату из Библии: «Не видел того глаз, не слышало ухо и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1 Кор., 2, 9).

I, 6

¹ *Формальные добродетели* — добродетели, изменяющие форму души и превращающие ее в разум, т. е. истинные знания.

² Коран, 20:74, С.

³ Аллюзия на аят: «Некто спросил о наказании, что постигнет нечестивых, никем не отразимом, у Бога, владыки ступеней лестницы, по которой ангелы и дух восходят к Нему в течение дня, которого продолжение пятьдесят тысяч лет» (Коран, 70:1—7, С.).

О толковании понятия *день* см.: VII, 14.

⁴ Аллюзия на кораническое описание адских мук: «...пищей ему (грешнику.— А. С.) будут только помои» (Коран, 69:36, С.). *Кипяток* — в оригинале *хамим*. Этим словом заканчивается предыдущий аят, где подразумевается второе его значение («близкий друг»): «В тот день не будет у него здесь усердствующего друга» (Коран, 69:35, С.).

⁵ *Водоем* — согласно мусульманскому преданию, в день Воскресения верующие будут помещены в Водоем пророка. Традиция основывается на следующем хадисе: «Рек посланник Божий (да благословит и приветствует его Бог!): Мой Водоем [длиной] в месяц пути (согласно другим вариантам — «в день пути». — А. С.), имеет прямые углы, его влага белее молока, его запах благоуханнее мускуса, и кувшинов подле него — что звезд в небе; отпивший из него навсегда забудет муки жажды». Сунниты обычно подчеркивают, что к Водоему не найдут путь те, кто стремился к нововведениям и переменам в вероучении.

Каусар — название райской реки.

⁶ Коран, 56:4—5, С.; подразумевается Судный день.

I, 7

¹ См. примеч. 1 к I, 5.

² *Небесные буквы (аль-хур'уф аль-'алавийя)* — по-видимому, калька с древнегреч. *stoicheia*. Этот термин, первоначально означавший «буквы», впоследствии в философии приобрел значение «стихий», «начала». См. у Платона: «...доньше еще никто не объяснил их рождения, но мы называем их началами и принимаем за стихии [«буквы»] Вселенной...; между тем каждому мало-мальски разумному человеку должно быть ясно, что нет никакого основания сравнивать их с каким-либо видом слогов» (П л а т о н. Тимей, 48 b-c.— Сочинения. Т. 3 (1). М., 1971, с. 489).

³ Образ *теста* и *закваски* был весьма популярен и среди суфиев. Ср. с евангельской притчей: «Иную притчу сказал он им. Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взявши, положила в три меры муки, доколе не вскисло все» (Мф., 13, 33).

⁴ См. примеч. 2 к I, 2.

II, 2

¹ Противопоставляя *множественность (касра) малости (хилля)*, аль-Кирмани следует логике языка (оппозиция *касир* — *калий*: *много* — *мало*), а не философской логике, требующей противопоставления множественности единству.

² *...ли в одной из двух частей бытия...* — т. е. ни в потенции, ни в акте.

II, 3

¹ *...Господа Великого Престола.* — Выражение заимствовано из аятов 9:129, 23:86, 27:26.

III, 1

¹ *Мир [законо]уложения* — одно из наименований, используемых аль-Кирмани для обозначения «мира религии».

² Так аль-Кирмани называет десять Разумов.

³ *Столпы (аркан) мира* — четыре первоэлемента (огонь, воздух, вода и земля). Аль-Кирмани называет их столпами мира, подчеркивая аналогию между «миром Природы» и «миром религии»: как второй держится на обязательных для каждого мусульманина действиях («столпах религии»), так и первый основывается на четырех «столпах».

⁴ Коран, 14:24.

III, 2

¹ *Философией (фальсафа) и философами (фальсифа)* средневековые арабские мыслители именовали учение арабоязычного перипатетизма и его последователей.

III, 4

¹ Согласно учению аль-Кирмани, душа является потенциальным разумом.

III, 5

¹ *Хаққ 'авваль* — это выражение может быть переведено и как «Первый Истинный», или «Начальный Истинный». Кроме того, *аль-Хаққ* («Истинный») — один из эпитетов Бога.

² Напомним, что в арабском языке слово «разум» имеет коннотацию с идеей закрепления.

³ См. примеч. 2 к I, 7.

⁴ Коран, 3:1—2, С.

⁵ Коран, 2:255, С.

⁶ *Светы Единства* — т. е. светы Разумов; «мир Разумов» аль-Кирмани называет миром Единства (или миром Святости, миром Совершенства).

⁷ *Высочайшие начала* — аль-Кирмани подразумевает один Сотворенный и девять Эманационных Разумов.

III, 6

¹ Хадис.

² Эти строки представляют собой практически дословные параллели с суфийскими образами смятения и томления. Существенная разница, однако, состоит в том, что в суфизме «растерянность» (*хайфа*) считается необходимой предпосылкой истинного познания Бога, а «томление» (*шавк, иштийк*) — атрибутом истинной любви, в которой Бог открывается любящему как познаваемый, тогда как аль-Кирмани утверждает абсолютную непознаваемость Бога.

III, 7

¹ *Поддержанные [небом]* — те, кто одарен откровением свыше (*вахй*), дающим «целостное» (абсолютное) знание, которое иным путем получить невозможно. Подробнее об этом см.: VII, 14.

² *Двигатель души* — аль-Кирмани имеет в виду небесноподдержанного посланника.

³ Коран, 4:1, К.

⁴ Коран, 41:53.

IV, 1

¹ К этой же теме аль-Кирмани возвращается в VII, 14.

² ...отличен... — в оригинале употреблен глагол с более сильным звучанием: *лифасиль*, т. е. отделен, отлучен.

³ Душа переходит из потенции в акт и становится разумом благодаря «второму воскрешению» (напомним, «воскрешение» и «эманация» выражаются одним термином). Таким образом, обычные люди обретают второе (конечное) совершенство по истечении определенного срока, тогда как Первый Разум обладает обоими изначально.

IV, 2

¹ Коран, 41:53.

² *Джафар ас-Садых* — Джафар бен Мухаммед Абу Абдалла (ок. 700—765), шестой имамитский имам, оказавший значительное влияние на формирование шиитской догматики. Возникновение исмаилитского направления в шиизме связано с признанием имамата Исмаила, сына Джафара ас-Садыха, а не Мусы аль-Казима, признанного имамом большинством шиитов. *Абу Талех* — Абу Талех ибн Абд аль-Муталех ибн Хашим, дядя Мухаммеда, взявший на себя заботу о пророке после смерти его родителей и деда и оставшийся его верным опекуном и другом. Али, сын Абу Талеба, впоследствии женился на дочери Мухаммеда Фатиме и был четвертым праведным халифом.

IV, 3

¹ *Три порождения (мавлід)* — так аль-Кирмани называет три рода сущего (минералы, растения и животные), образованного комбинациями («смещениями») четырех первоэлементов.

² Коран, 9:60. В Коране это выражение, под которым подразумеваются несофиты, не имеет того уничижительного оттенка, который придает ему аль-Кирмани.

IV, 5

¹ См. примеч. 1 к III, 2.

² Т. е. имамами, которых признают исмаилиты.

³ Коран, 41:43.

⁴ Коран, 6:141—142, С. ...малые — в оригинале *фарийн*. Г. Саблуков и А. Ю. Али переводят это слово как «для заклания в пищу», И. Крачковский — «для подстилки». Слово *фарш* означает «домашняя обстановка», «нечто расстилаемое» — на это значение опирается И. Крачковский, его же использует и аль-Кирмани в последующем толковании данного аята. Это слово означает также «малый скот, негодный для перевозки тяжестей»; именно так мы считаем нужным переводить его здесь, опираясь в этом мнении на «Словарь коранических слов и выражений» (Махлюф Х. М. Калимат аль-кур'ан: тафсир ва баян. Бейрут [б. г.]); под «малым скотом» понимаются овцы, бараны и т. п., которых как раз и употребляют в пищу и шерсть которых используется для изготовления одежды и подстилок.

⁵ ...от поддержки... — аль-Кирмани имеет в виду знания, ниспосылаемые непосредственно «миром Святости», т. е. Разумами.

⁶ В оригинале употреблены имена собирательные («маслина» и «гранат»), имеющие грамматически единственное число, поэтому формально в аяте речь идет о *двух* деревьях, которые и ставятся в соответствие двум иерархам мира религии.

⁷ «Не размышлял ли ты о том, в каком подобии представляет Бог доброе слово? Оно подобно доброму дереву, которого корень крепок и которого вершина на высоте» (Коран, 14:2, С.).

⁸ Число, равное нескольким тысячам, имеет ранг единиц и тысяч, несколько десяткам тысяч — ранг десятков и тысяч, и т. д.

⁹ В оригинале приведена транслитерация текста на иврите арабскими буквами и его перевод на арабский. Аль-Кирмани подразумевает не письменную (Пятикнижие Моисея), а устную Тору, включающую также Мишну и Талмуд. Цитируемый отрывок заимствован из трактата «Пиркей Авот» (4-й раздел Мишны), «Пиркей рабби Натан».

IV, 6

¹ По некоторым сведениям, аль-Кирмани был вегетарианцем.

² Аллюзия на аят: «Верующие! Повинуйтесь Богу, повинуйтесь посланнику и облеченным властью решать» (Коран, 4:59).

³ Коран, 38:20.

⁴ *Вервие Бога* — популярное метафорическое обозначение «истинного вероисповедания». Выражение заимствовано из аята: «Все крепко держитесь за вервие Божие и не расходитесь» (Коран, 3:103, С.). Сунниты традиционно толкуют эти слова как предписание строго следовать «Корану и сунне» и осуждение «нововведений», вводимых прежде всего шиитами. Аль-Кирмани использует метафору как указание на исмаилитское учение, содержащее спасительную истину.

⁵ Иначе говоря, в знании высших иерархов имманентно содержится знание низших, тогда как знание высших трансцендентно для низших и может быть разъяснено и преподано только по частям.

⁶ Коран, 59:24.

⁷ Коран, 67:3, С. Этот аят начинается словами: «Тот, Кто сотворил семь небес, поставив одно над другим сводами...»

IV, 7

¹ Коран, 2:285, С.

² *Начальный и Конечный* — эпитеты Бога: «Он — Начальный и Конечный, Явный и Скрытый, и Он всеведущ» (Коран, 57:3).

³ Видимо, неточная цитата. Впрочем, Евангелия содержат немало близких изречений. Ср., например: «Никто не восходил на небо, как только Сшедший с небес Сын Человеческий, Сущий на небесах» (Иоанн, 3, 13); в апокрифическом Евангелии евреев: «...наиболее достойны те, кого Отец мой на небесах дал мне» (цит. по: Апокрифы древних христиан. М., 1989, с. 70).

V, 1

¹ Аллюзия на аяты: «Пророк! Мы послали тебя свидетелем, благовестителем, угрожателем, призывателем к Богу, просвещающим святильником» (Коран, 33:45—46, С.).

² Коран, 13:4, С.

V, 3

¹ Коран, 16:78, С.

V, 4

¹ Коран, 14:44.

² Коран, 10:64, С.

³ *Движение с Востока на Запад* (именуемое также *прямым движением*) — естественное движение планет (по ходу вращения небесного свода). *Движение с Запада на Восток* (или *попятное движение*) — иллюзия обратного движения планеты, возникающая у земного наблюдателя, когда Земля «обгоняет» данную планету в процессе своего вращения вокруг Солнца.

V, 6

¹ Коран, 40:58, С.

V, 7

¹ Коран, 16:43, 21:7, К.

² *Правдивые и лживые знаки Зодиака* — средневековые мусульманские астрологи считали «лживыми» знаки Тельца, Козерога и Водолея, к «правдивым» же относились, по-видимому, все остальные.

Наклонные и прямые знаки Зодиака — деление знаков по чисто оптическому признаку их расположения на небе. Знаки, «стоящие прямо», — это Овен, Весы и Стрелец; так сказано в книгах, — писал Бируни (Беруни А. Р. Избранные произведения. Т. 6. Таш., 1975, с. 167, 213).

Постоянные и переменные знаки Зодиака — астрологическое деление знаков Зодиака «по свойствам характера»: постоянство отличает знаки Тельца, Льва, Скорпиона и Водолея, переменчивость — знаки Близнецов, Девы, Стрельца и Рыб. Знаки Овна, Рака, Весов и Козерога назывались «подвижными».

³ Аль-Кирмани имеет в виду четыре точки эклиптики (зодиакального пояса), играющих первостепенную роль в астрологических предсказаниях: *ассендант*, *дессендант*, *сердину неба* и *надир*. *Ассендант* (*восходящий градус*) — точка эклиптики, восходящая над горизонтом в некоторый фиксированный момент (например, рождения). *Дессендант* (*заходящий градус*) — точка эклиптики, противоположная *ассенданту*. *Сердина неба* — точка эклиптики, находящаяся посередине между *ассендантом* и *дессендантом* по ходу

движения небесной сферы (географический меридиан места, который Солнце проходит в полдень). Это — самая верхняя точка гороскопа, «точка полудня», начало десятого астрологического дома. *Надир* — точка эклиптики, противоположная *середине неба*; начало четвертого астрологического дома. В астрологии эклиптика делится на 12 домов, каждый из которых имеет определенное значение для определения характера и судьбы человека: они связываются соответственно с жизнью, богатством, родственниками, родителями, детьми, здоровьем, браком, смертью, странствованиями, почетом, друзьями и врагами. Предсказания зависят от того, «добрые» или «злые» планеты оказываются в соответствующих домах в некий момент (например, рождения человека или какого-либо события). За начало первого дома принимается *ассендант*; между каждой последовательной парой перечисленных точек (между *ассендантом* и *серединой неба*, между *серединой неба* и *десцендантом* и т. д.) располагаются три дома. Дома, начинающиеся в этих точках, называются *угловыми*; сами точки поэтому называются *остриями угловых домов* (букв.: «*кольшики*» — *автад*).

⁴ *Надир* — я привожу более употребительное в русском языке название этого местоположения. В оригинале *ватад аль-'ард*, «*кольшешек земли*».

⁵ *Жилище*, или *дом планеты*, — различаются *постоянный* и *переменный* дома. *Постоянный дом* планеты — знак Зодиака, в котором планета занимает наиболее сильное положение. Планета, управляющая данным знаком, называется *хозяйшем знака*. За Солнцем и Луной закрепляется по одному «дому», или «жилищу», за остальными планетами — по два, один из которых считается основным, или *постоянным*. Так, «*Дева* более соответствует Меркурию, чем *Близнецы*, *Телец* — *Венере*, *Овен* — *Марсу*, *Стрелец* — *Юпитеру*, а *Водолей* — *Сатурну*», — писал Бируни (Б е р у н и А. Р. Избранные произведения. Т. 6, с. 198). Второй закрепленный за планетой «*хозяйшином*» знак Зодиака называется ее *переменным домом*.

⁶ Иначе говоря, Солнце и Луна, в отличие от других планет, не имеют *пятного движения*.

⁷ *Аспекты планет* — их взаимное положение в точках эклиптики. В данном случае речь идет об аспектах планет относительно Солнца.

⁸ *Голова* и *хвост* — так в старину называли северный и южный (восходящий и нисходящий) узлы орбиты какой-либо планеты, т. е. точки пересечения этой орбиты с солнечной, как они видны земному наблюдателю. Особое внимание уделялось *Голове* и *Хвосту Дракона* — узлам лунной орбиты.

⁹ *Вышними* считались планеты, сферы (орбиты) которых расположены выше Солнца, т. е. *Марс*, *Юпитер* и *Сатурн*, *низшими* — планеты, расположенные ниже Солнца, т. е. *Луна*, *Меркурий* и *Венера* (см. схему на с. 133).

¹⁰ *Хилег* — точка эклиптики, выбор которой играл основную роль в астрологических предсказаниях. Выбор хилега определяется комплексом особых правил. *Домовладыка* — самая сильная, по характеристике астрологов, из планет, находящаяся в аспекте с хилегом.

VI, 1

¹ Аль-Кирмани имеет в виду «истинного человека», уподобившегося Разумам.

VI, 2

¹ Коран, 40:13, С.

² Коран, 4:1, С.

³ Классические схемы правления исламским государством, такие, как предложенная Маварди, предполагают, что верховный правитель — *имам* непосредственно делегирует свои полномочия *визирю* (либо полностью, когда визирь получает почти все прерогативы имама, либо частично, для выполнения отдельных поручений). То, что предлагает аль-Кирмани, вводя «промежуточную» фигуру *государя*, можно рассматривать как свособразную коррекцию этой идеальной схемы (она предполагает абсолютное единство исламского халифата), выполненную с учетом как исторической реальности (существование нескольких фактически независимых исламских государств), так и теоретической необходимости согласовать схему построения политической власти с аналогичными структурами мира природы и исмаилитской общины. Впрочем, тот же Маварди, описывая реальную ситуацию своего времени, говорит: «Если же халиф передаст управление отдельными регионами в руки местных властителей и поручит им надзирать за ходом дел, как то происходит в наши дни, государь (*малик*) каждого региона имеет право назначать визирей...» (аль-Маварди, Абу аль-Хасан. Аль-Ахкам ас-султанийя ва-ль-вилаят ад-динийя. Бейрут, 1990, с. 71).

Слово *'амиль* (букв.: «работник»), которое я перевожу здесь термином «чиновник», означало в средневековье тех подчиненных

визию лиц, которых он набирал по своему усмотрению для выполнения возложенных на него функций. Низшую ступень политической иерархии занимают в схеме аль-Кирмани рядовые *подданные*.

⁴ Как *государь* является преемником и заместителем *имама*, так и *визирь* замещает *государя* в тех или иных делах управления государством.

VI, 3

¹ *Беспорядочное движение* — букв.: «волнообразное», т. е. совершающееся во все стороны, без преимущественно выраженного направления.

VI, 4

¹ *Пограничные слои* — в оригинале *atrafāf*. Подлунное тело, согласно аль-Кирмани, представляет собой сферу, ядром которой является земля (понятие первоэлемента «земля» и планеты Земля у аль-Кирмани совпадают), покрытая тремя оболочками — водой, воздухом и огнем.

VI, 5

¹ Коран, 40:57.

VI, 6

¹ Под *центром небесной сферы* аль-Кирмани понимает не точку, а концентрическую по отношению к ней меньшую сферу, т. е. землю.

² *...окружала бы вода...* — т. е. сфера земли была бы полностью покрыта оболочкой воды. О логике пространственного мышления аль-Кирмани дает представление рисунок на с. 133, где представлены как *земные тела* (*adjsām suflīyā* — букв.: «низшие») — земля, вода, воздух и огонь, — так и *небесные тела* (*adjsām ‘alavīyā* — букв.: «высшие») — расположенные выше их небесные сферы. В данном случае *выше* то, что расположено ближе к границам сферы мироздания, а *ниже* — то, что находится ближе к ее центру.

³ Речь идет о водяных часах, снабженных различными меха-

ническими устройствами, в которых часто использовались шарики или мячики. Для примера приведу описание некоторых из них: «В VI в. арабы приходят в соприкосновение с персами и византийцами и перенимают у них искусство создания водяных часов. Скоро арабы стали сами создавать водяные часы, снабженные различного вида механическими устройствами. Уже в начале IX в. Гарун ар-Рашид смог послать в качестве подарка Карлу Великому художественно выполненные водяные часы, созданные руками арабских мастеров. ...Эгингард, историограф Карла Великого, об этих часах писал следующее: „...позолоченные часы, изготовленные удивительно искусно. Особый водяной механизм указывал часы, означавшиеся еще боем от падения определенного числа шариков в медный таз...“

Водяные часы у арабов имели уже весьма сложное автоматическое устройство. Кроме времени, они показывали праздничные дни по календарю, положение Солнца в Зодиаке и положение других небесных светил.

...Остановимся на двух характерных видах водяных часов. Одни были установлены во время правления Султана Саладина (1146—1163) на большой мечети в Дамаске. Их изобретателем был Ридван, известный своими трактатами о часах. Дамасские часы состояли из большой арки, в которую были вделаны двенадцать створчатых окон (арок), т. е. столько, сколько было тогда в сутках часов. Живописный вид дополняли два сокола из литой латуни, расположенные возле первого и последнего окошечка. Каждый час они, проходя последовательно от одной арки к другой, роняли в бассейн столько шаров, сколько прошло часов. Можно было различать и часы ночи, так как за ночь источник света перемещался от первой к последней арке.

Механизм часов не содержал в себе зубчатой передачи. Движение от поплавков передавалось посредством шнуров и бечевки, пропускаемых вокруг различных роликов и шкивов. На своих концах бечевки несли противовесы, гири.

Весьма характерны также водяные часы, изготовленные Газари. Высота их фасада около 4 м, верх заканчивается аркой; у свода арок движущаяся лента поддерживала двенадцать знаков Зодиака. Под ними находились изображения Солнца и Луны; их восход и заход соответствовал времени года и происходил соответственно знакам Зодиака... В конце каждого часа птицы, расположенные в нишах, наклоняли голову и бросали шарики в бронзовые сосуды.

...Описание водяных часов Газари и Ридвана живо напомина-

ет приведенные выше описания часов из Газы (речь идет о византийских водяных часах со сложной механикой боя.— А. С.) и часов, подаренных Карлу Великому Гаруном ар-Рашидом. Во всех этих водяных часах истекшее время отмечалось падением соответствующего количества медных шариков» (П и п у н ы - р о в В. Н. История часов с древнейших времен до наших дней. М., 1982, с. 87, 88, 90, 96).

⁴ Представление об образовании суши в результате наноса земли потоками воды было распространено в средневековой арабской географической литературе. Так Бируни сообщает: «Что касается тех земель и пустынь всего ас-Судана, то они образованы наносами потоков, низвергавшихся с Лунных и Южных гор (подразумеваются горы, откуда вытекает Нил.— А. С.); они постепенно приподнялись, подобно земле Египта, после того как она была морем» (а л ь-Б и р у н и А. Р. М. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия). Л., 1963, с. 225).

⁵ *Сиф* — согласно каноническому тексту Библии, третий сын Адама (см.: Быт., 5, 3); гностический Апокриф Иоанна называет его первым сыном Адама (тогда как Каин и Авель рождены Евой от протоархонта — см.: Апокрифы древних христиан. М., 1989, с. 212—213); Мохиддин Ибн Араби также считает Сифа первым сыном Адама (И б н А р а б и. Фусу́с аль-хикам. Бейрут, 1980, с. 66). *Сим* — первый сын Ноя (Быт., 5:32 и др.). *Исмаил* — старший сын Авраама (Быт., 16, 1—15; 17, 5); рожденный от рабыни Агари, он был лишен права первородства. *Иисус* [*Навин*] — «служитель Моисея» (Исх., 24, 13), совершивший военные и прочие подвиги (Исх., 17, 9; Числ., 13, 17—18 и др.) и назначенный Моисеем начальником народа (Числ., 28, 18; Втор., 30, 14; 30, 23). *Симон* — очевидно, Симон Петр (Мф., 14, 18 и др.), один из апостолов. *Али* — Али бен Аби Талеп (см. примеч. 2 к IV, 2). *Худджа воздвиженного* — сподвижник будущего высшего исмаилитского иерарха, который появится в конце истории.

⁶ Очевидно, аль-Кирмани подразумевает климатические зоны. «Деление обитаемой суши на семь зон (кишваров) восходит к древнеиранской традиции; понятие «климат» как широтная климатическая зона, по-видимому, было введено в науку Эратосфеном. Первым, кто синтезировал обе традиции и предложил деление обитаемой земли на семь климатов по широтному принципу, был Хорезми» (К р а ч к о в с к и й И. Ю. Избранные сочинения. Т. 4. Арабская географическая литература. М.—Л., 1957, с. 95).

⁷ Коран, 56:49—50, К. Более подробно к этой теме аль-Кирмани возвращается в VII, 14.

⁸ ...от рода Исаака, сына Авраама, к роду Исмаила, сына Авраама... — иными словами, от евреев к арабам. Арабы считали своим прародителем Исмаила, первого сына Авраама, рожденного от рабыни Агари (и потому впоследствии лишенного права первородства); в средневековые их нередко называли поэтому «исмаильтянами» (или «измаильтянами»). Евреи же ведут свою родословную от Исаака — сына Авраама от его жены Сары, дарованного Богом Аврааму, когда тот находился уже в преклонном возрасте. Аль-Кирмани имеет в виду завершение эпохи пророчества среди евреев (на рубеже нашей эры, после второго разрушения иерусалимского храма) и переход этого дара к арабам, что выразилось в пророческой деятельности Мухаммеда. Он вместе с тем обыгрывает совпадение имен Исмаила — сына Авраама и Исмаила — эпонима исмаилитской секты.

VII, 1

¹ *Прямое и попятное движения* планеты — см. примеч. 3 к V, 4.

Первое стояние планеты происходит по достижении ею точки восточного положения (или в современных терминах *восточной элонгации*) и предшествует ее попятному движению; перед началом прямого движения планета находится в положении *второго стояния*. «Во время восточного положения планета обладает полной силой, персы называют его положением, когда [планета] является *везирем*, и всякий, кто хочет сделать доброе, должен делать в это время» (Б е р у н и А. Р. Избранные произведения. Т. 6, с. 235).

Дом — часть Зодиака, проходящая через фиксированную точку неба за два часа. Каждый дом имеет своего хозяина, или владыку, — определенную планету.

Границы — «это подразделения в различных знаках Зодиака, к каждой из которых относят планету. Люди расходятся в этом...» (там же, с. 203). В европейской астрологии границы именуются термами (от лат. *terminus* — «граница»). *Грань* — «это треть знака Зодиака, равная [десяти градусам], и их владыка. По мнению персов и греков, владыка первой трети Овна — Марс, второй — Солнце, третьей — Венера и так далее до конца знаков Зодиака по последовательности небесных сфер снизу» (там же, с. 202). В европейской астрологии именуется деканатом.

Экзальтация планеты — положение ее в том знаке Зодиака, в котором она проявляет свои лучшие качества и, по выражению Бируни, «подобна царю на троне» (там же, с. 199). *Падение*

планеты происходит в знаке Зодиака, противоположном знаку экзальтации; в знаке *падения* положение планеты наихудшее (там же, с. 199).

Ущерб — знак Зодиака, противоположный *дому* планеты (там же, с. 198).

Треугольник — тройка равноотстоящих друг от друга знаков Зодиака, изображающаяся равносторонним треугольником, вписанным в эклиптику. Имеется четыре треугольника, соответствующие четырем первоэлементам: треугольник Овен — Лев — Стрелец соответствует огню, Телец — Дева — Козерог — воздуху, Близнецы — Весы — Водолей — воде, Рак — Скорпион — Рыбы — земле (см. там же, с. 311, коммент.). Как сообщает Бируни, у каждого из треугольников есть свой ночной, дневной и общий (относящийся ко дню и ночи) владыка (там же, с. 199—200).

Нухбахр — термин происходит от персидских слов *нух* — «девять» и *бахр* — «доля» (там же, с. 312, коммент.). Как сообщает Бируни, *нухбахры* — это девятые части знаков Зодиака из равных частей, индийцы называют их *навамсами* и придают им большое значение (там же, с. 207). В тексте аль-Кирмани — *нубахр*, по-видимому, искаженное *нухбахр*. Впрочем, возможно, имеется в виду и *нимбахр* — от персидских слов *ним* — «половина» и *бахр* — «доля». «Что такое нимбахр? Это половина знака Зодиака. Индийцы называют его *часим*. Первая половина каждого мужского знака Зодиака мужская и относится к Солнцу, вторая — женская и относится к Луне, первая половина каждого женского знака Зодиака, наоборот, относится к Луне, а вторая — к Солнцу» (там же, с. 202, с. 312, коммент.).

Дрекан — современное чтение слова *дриджан* (аль-Кирмани приводит измененную транскрипцию *заридж*), арабизированного варианта индийского слова *дриган*, являющегося искажением греческого слова, обозначающего треугольник. Дрекан — «это три знака Зодиака у индийцев, называвших их *дриганами*. Но их владыки отличны от владык *граней*, так как первый *дриджан* имеет владыкой владыку всего знака Зодиака, владыка второго — владыка пятого знака Зодиака, а владыка третьего — владыка девятого знака Зодиака» (там же, с. 202; с. 312, коммент.).

Восточное и западное положение (элонгация) — максимальное удаление планеты (обычно рассчитываемое для Меркурия и Венеры) от Солнца, исчисляемое в градусах; для различных планет различное.

Острия угловых домов — см. примеч. 3 к V, 7.

...овладевают ассендантом, возвышаются или опускаются относительно него... — т. е. находятся непосредственно в *восходящем градусе* (см. примеч. 3 к V, 7), обгоняют или отстают от него. Планете, связанной с ассендантом таким образом, часто приписывалось решающее значение для всей судьбы человека.

Аспекты планет — их взаимное положение в точках эклиптики. Выделяются несколько имеющих особое положение аспектов: когда планеты находятся в точках вписанного в круг эклиптики шестиугольника (*секстиль*), треугольника (*тригон*) или квадрата (первые два аспекта благоприятны, третий — неблагоприятен), в противоположных (*оппозиция*) или близких друг к другу (*соединение*) точках эклиптики.

...когда большинство их собирается в том или ином знаке Зодиака... — Скопление трех и более планет в одном знаке (так называемый *стеллиум*) считалось дурным признаком.

VII, 2

¹ *Два нижних тела* — земля и вода, *два вышестоящих тела* — воздух и огонь.

² Коран, 13:14, С.

³ Коран, 53:9, С. *На расстоянии двух луков* — идиома, означающая «очень близко» (ср. р у с.: «на расстоянии полета стрелы»). Я сохраняю буквальный перевод, чтобы показать используемую аль-Кирмани игру слов.

⁴ Рассуждение о *радуге* связано с приведенным аятом благодаря игре слов: «радуга» по-арабски — *қавс кузах*, букв.: «лук Кузаха» (Кузах — имя ангела, ведающего облаками).

⁵ Коран, 41:53.

VII, 3

¹ *Минералы* (*ма'адин*) — так согласно средневековой классификации сущего именовали все неорганические вещества. *Животные* (*хаван*) — все живые существа, включая человека. Когда аль-Кирмани хочет подчеркнуть отличие человека от прочих животных, он называет последних *бах'им* — «неразумная скотина».

² В оригинале *талк*. Под этим термином подразумевалась, очевидно, слюда (см.: аль-Бируни и А. Р. М. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия). Л., 1963, с. 447, коммент.).

³ *Марказит (маркашша)* — «...это название в средневековой восточной и европейской минералогии объединяло почти всю группу серных минералов — колчеданов. Золотистый, серебряный, медный марказиты, очевидно, соответствуют современному медному колчедану, марказиту и пириту, а возможно, и другим сернистым рудам» (аль-Бируни А. Р. М. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия), с. 436).

⁴ Аль-Кирмани приводит распространенное среди его современников мнение. Например, у Шамс ад-Дина ад-Димашки об этом говорится: «Среди камней нет ни одного, кроме свинца, который пожирал, разбивал или портил бы алмаз. Он же (свинец.— А. С.) разламывает его и размельчает. Этот камень (алмаз) по природе должен был бы стать золотым. Но воду, из которой образовался алмаз, когда он находился в месторождении, высушило тепло рудника, влага его исчезла, и он уплотнился так, что в нем образовалась клейкость, подобная клейкости ртути. Затем, благодаря крайней сухости, он быстро уплотнился до состояния камня, и в нем появилась соленость. Поэтому свинец его разламывает и размельчает. Если бы он отвердевал постепенно и медленно, то он стал бы золотом. Вследствие своей солености и крайней сухости он пожирает другие камни. Но свинец его разламывает и портит благодаря наличию в нем субстанции серы. И потому что в алмазе заключена природа соли, он, почуяв запах серы, распадается» (Cosmographie de Chems-ad-Din Abou-Abdallah Mohammed ed-Dimichqi. Text arabe, publ. d'après l'édition commence par M. Fraehn... par M. A. Mehren. St.-Petersbourg, 1886; цит. по: аль-Бируни А. Р. М. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия), с. 85).

Бируни по этому поводу пишет: «Кроме того, с целью удивить он (Абу Зейд ар-Раджани.— А. С.) сообщает об алмазе, что, будучи самым твердым из камней и самым победоносным среди них, он разбивается самым мягким из металлов и самым слабым, а именно — свинцом, больше всего похожим на воск. И это, как они говорят, особое свойство свинца, такое же, как и способность его своим запахом крошить золото. Больше того, так же действует и глет, приготовленный из свинца, когда им покрывают внешнюю поверхность тигля.

Но дело здесь в другом: алмаз наносит раны молоту и наковальне, если его будут раздроблять с помощью их, и тем портит поверхность их обоих. Когда он раздробляется, то портится сам и портит одновременно их; поэтому его обертывают в кусок свинца и

легонько бьют по нему, пока сила ударов не одолеет его, и тогда он не в силах причинять вред ни молоту, ни наковальне; при этом достигается возможность предохранить алмаз от того, чтобы он не разлетался и не рассыпался. При этом свинец можно заменить воском в тростниковой трубочке» (там же, с. 85).

VII, 4

¹ Интересно сравнить это высказывание с мнением Бируни, который писал: «Все камни плавают, не утопая, на поверхности ртути, исключая золото, ибо оно тонет в ней из-за большой тяжести, но не из-за того, что ртуть соединяется с ним и притягивает его к себе, как об этом думали некоторые; мы проверили это при [различных] условиях, и обнаружилось ясно, что это происходит лишь благодаря свойству тяжести». Вместе с тем Бируни поддерживает мнение о взаимодействии золота и ртути: «Ртуть легко погружается в расплавленные вещества, а в железо — с трудом. Она разрушительна для золота, крошит его своим веществом, а также запахом (парами), если он распространяется от огня или если ветер доносит его до золота, находящегося далеко от нее» (аль-Бируни А. Р. М. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия), с. 216, 217).

² *Зу-н-Нуи аль-Мисри* (ок. 796—860/861) — один из наиболее известных египетских суфиев.

VII, 5

¹ В арабском средневековье бытовало представление о дереве, растущем на острове Ваквак и давшем ему свое имя. Как сообщает Бируни, эти «невежественные представления» относятся к «дереву, на котором произрастают плоды, подобные человеческим головам и могущие кричать» (Бируни А. Р. Избранные произведения. Т. 2, 1963, с. 205). Относительно местоположения этого острова существовали самые разные мнения. Сам Бируни связывает остров Ваквак с архипелагом Кмайр, являющимся частью островов Дива (Мальдивских); другие помещали его недалеко от побережья Китая или Африки (см. там же. Т. 3, 1966, с. 311, коммент.).

VII, 6

¹ *Марх* — стелющийся и стоячий терновник, без листьев и колючек, легко воспламеняется. Я даю транслитерацию его арабского названия (*марх*), так как русского в известной мне литературе обнаружить не удалось. Латинское название — *Leptadenia pyrotechnica*; возможно, также *Synanchum pyrotechnicum*. Бируни сообщает: «Иногда от ветра ветки *марха* трутся друг о друга, воспламеняются и сгорают» (Беруни А. Р. Избранные произведения. Т. 4, 1973, с. 806). *Земляничник* (*'аф̄ār*) — земляничник крупноплодный (*Arbutus unedo*). Эти два кустарника вошли в поговорку: «В любой ветке таятся огонь, но более всего — в *земляничнике* и *мархе*» (*фи кулли шаджафа н̄ар ва-стамджда аль-марху валь-'аф̄ār*).

VII, 7

¹ В VII, 8 аль-Кирмани возвращается к вопросу о происхождении животных и называет *квинтэссенцией* тонкие частицы земли, смешанные с частицами растений.

² Коран, 71:17, С.

³ *Кирмизий* — это прилагательное происходит от слова *кирмиз*, означавшего кошениль, популярный в средние века краситель (он изготовлялся из червей, обитавших на деревьях).

⁴ *Люди подзащитные* (*ахль аз-зимма*) — так в средневековых арабских государствах назывались иноверцы, платившие податную подать, признававшие власть мусульман и потому пользовавшиеся покровительством последних; *люди явного поклонения* — мусульмане.

VII, 8

¹ *Халийя* — термин образован соединением вопросительной части *халь* и суффиксом абстрактного существительного *-ийя*.

² «Мы сотворили человека из квинтэссенции праха» (Коран, 23:12).

³ *Людская душа* — этим словосочетанием передано выражение *нафс аль-башар*. Термин *башар* — «люди» (собр.) — обычно используется, когда речь идет о качествах, присущих всему человеческому роду; слово *инсāн* — «человек» — чаще употребляется в тех случаях, когда аль-Кирмани хочет подчеркнуть отличие отдельных обретенных совершенств людей от массы.

⁴ См. примеч. 2 к IV, 3.

VII, 9

¹ Коран, 16:78, С.

² *Самостоятельное* (само-стоятельное) — это слово является фактически калькой арабского *қайм би-зайти-хи* (*қайм* — букв.: «стоящий», *би-зайти-хи* — «благодаря самому себе»). *Становится* — *яқум* — т. е. превращается в *самостоятельную*.

³ В оригинале *'ильм кайфийя*, букв. «знание о качестве». Ниже оно противопоставляется «знанию о количестве»; в первом случае речь идет о том, *как*, а во втором — о том, *сколько*, причем эти *как* и *сколько* относятся к совершенно разным объектам (*как* выполнять религиозные ритуалы и *сколько* имеется рангов иерархии сущего).

⁴ Коран, 50:6, С.

⁵ Коран, 86:5, С.

⁶ Коран, 29:20, К.

⁷ Аль-Кирмани имеет в виду одну из максим ислама: «Деяния расцениваются по намерениям» (*аль-а'мāl би-н-нийāt*).

VII, 10

¹ Мысль аль-Кирмани сводится к тому, что *сенсительное сущее* вне души актуально как сущее, но потенциально как сенсительное до тех пор, пока душа не познала его.

² См. примеч. 2 к I, 2.

³ Или как *первой эманации* и *конечного воскресения* — см. примеч. 4 к I, 4.

⁴ Коран, 23:12—14.

⁵ «А если кто будет спорить об этом после того, как пришло к тебе это учение, то ты скажи им: пойдем, созовем наших сынов и ваших сынов, наших жен и ваших жен, будем тут сами мы и сами вы, закланем себя и призовем проклятие Божие на говорящих ложь!» (Коран, 3:61, С.). Эти слова Бога обращены к Мухаммеду.

⁶ Это выражение часто встречается в Коране (6:73, 9:94 и др.).

VII, 11

¹ *Тонкие парные органы* — в оригинале *ашрафйān*. Из контекста употребления на с. 363 ясно, что под этим термином подразумеваются гениталии.

² Под *искусством кудесников (ша'ваза)* в средневековье обычно понималась способность создавать у зрителей иллюзию присутствия вещей (см. примеч. 3)

³ *Талисманическое воздействие (тильсамāt)* — способность воздействовать на вещи посредством других вещей. Ибн Халдун пишет: «Науки о магии (*сихр*) и талисманах — это науки о том, каким образом человеческая душа может влиять на природный мир без всякого посредника или при посредстве небесных сил. Первое называется магией, а второе — талисманическим воздействием. ...Хотя все человеческие души принадлежат одному роду, они различны по своим специфическим особенностям. ...Души, оказывающие магическое воздействие (*ан-нуффус ас-сāхира*), тройки. Во-первых, те, которые воздействуют только своей энергией (*химма*), без каких-либо орудий или посредников; именно это философы называют магией. Во-вторых, [воздействующие], опираясь на посредника (небесные сферы, элементы или особенности чисел); это именуется талисманическим воздействием. В-третьих, воздействие на силу представления. Такой человек определенным образом подчиняет себе силу представления и формирует в ней различные образы, а затем предлагает их чувству зрителей, воздействуя на него своей душевной силой. Зрители видят эти образы как бы находящимися вовне, тогда как там нет ничего (как рассказывают, некоторые из них видят сады, реки и замки, хотя ничего такого нет). Это философы называют кудесничеством» (Ибн Халдун. Аль-Мукаддима. Бейрут, [б. г.], с. 496—498).

Ясновидение (кихāна) — способность предсказывать будущее. Знание о неведомом ясновидцы получают, по их утверждению, от духов, внимающих ангелам. Ибн Халдун пишет, что «ясновидцы способны открывать скрытое с помощью бесовских сил» (там же, с. 497).

⁴ См. примеч. 2 к IV, 3.

⁵ Кораническое выражение (13:41, 21:44). Подразумеваются земли, еще не попавшие под контроль мусульман.

⁶ Коран, 67:3, С.

VII, 12

¹ Подробно вопросы эсхатологии аль-Кирмани разрабатывает в VII, 13, 14.

² *Муавия* — Муавия бен Аби Суфьян (ок. 605—680), шурин Мухаммеда и сын одного из вождей курейшитов, враждовавшего с Мухаммедом. С именем Муавии связаны принципиальные в истории шиизма моменты — он отказался признать Али халифом и воевал с ним, а после его убийства добился того, что сын Али — Хасан отказался от притязаний на власть; это позволило Муавии стать халифом.

³ Слово '*акль*' означает также «разум». Игра слов подчеркивает связь этического совершенствования с познанием и достижением более высокого онтологического ранга; см. также примеч. 1 к I, 5.

VII, 13

¹ *Начальное творение*: аллюзия на Коран, 50:15; *первое устройство* — аллюзия на Коран, 56:62.

² Коран, 31:28.

³ Коран, 22:5, С.

⁴ Там же. С.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Там же. С.

⁹ Там же. С.

¹⁰ Коран, 56:62.

¹¹ Там же.

¹² *Дахриты* (от *дахр* — «вечность») — общее название последователей учений, не признававших сотворение мира во времени.

¹³ Коран, 40:15, С.

¹⁴ ...*по Его... воле...* — в оригинале *мин 'амри-хи*, букв.: «по Его приказанию». Слово '*амр*' означает «приказание», а также — «не-что», «дело», «вещь», поэтому *мин 'амри-хи* может быть также понято как «[благодать, изливающаяся] от того, что Им произведено», т. е. от Первого Сущего. Об отождествлении понятия '*амр*' с понятием Первого Сущего см. также с. 252.

¹⁵ Аллюзия на аят: «Прозвучит труба, и все, что на небесах и что на земле, изомрет как умирает пораженный молнией...» (Коран, 39:68, С.). «*Прозвучит труба*» — букв.: «дунут в трубу»; здесь

использован глагол *нафаха*, означающий также «вдохнуть [дух]», что позволяет аль-Кирмани связать этот аят со своими рассуждениями. (См. также примеч. 57, 58 к VII, 14).

¹⁶ Коран, 62:2, С.

¹⁷ Коран, 2:213, С.

¹⁸ Коран, 2:56, С.

¹⁹ Коран, 2:55, С.

²⁰ Там же, С.

²¹ Там же, С.

²² Коран, 2:55.

²³ Коран, 2:56, С.

²⁴ Там же, С.

²⁵ Там же, С.

²⁶ Коран, 23:101, С.

²⁷ Коран, 78:18, С.

²⁸ Коран, 78:19, С.

²⁹ Коран, 78:20, С.

³⁰ Коран, 39:68, С.

³¹ Там же.

³² Там же.

³³ Там же, С.

³⁴ Коран, 39:69, С.

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же, С.

³⁸ Коран, 3:179.

³⁹ Коран, 101:4, 5, С.

⁴⁰ Коран, 99:6, 7, К.

⁴¹ Коран, 15:92, 93, С.

⁴² Коран, 27:84.

⁴³ Коран, 7:6—8.

⁴⁴ Коран, 83:18.

⁴⁵ Коран, 83:7.

⁴⁶ Коран, 17:14.

⁴⁷ Коран, 17:14.

⁴⁸ Коран, 7:52, С.

⁴⁹ Коран, 7:52, С.

⁵⁰ Коран, 7:52.

⁵¹ Коран, 7:52.

⁵² Коран, 7:52, С.

⁵³ Аллюзия на коранические описания рая (см.: Коран, 56:11—24; 88:15; 18:31; 36:56; 37:48 и др.).

⁵⁴ *Кияток и помои* — питье и пища грешников в аду (см.: Коран, 6:70; 69:36 и др.)

⁵⁵ В оригинале двойственное число: *шахадатан*, т. е. две формулы веры; имеются в виду две части единой формулы: «свидетельствую, что нет бога кроме Бога, свидетельствую, что Мухаммед — посланник Бога».

⁵⁶ См. примеч. 2 к I, 2.

⁵⁷ Коран, 54:54, 55, С.

⁵⁸ Коран, 54:52, С.

⁵⁹ Коран, 54:53, С.

⁶⁰ Коран, 54:54, С.

⁶¹ Коран, 54:55, С.

⁶² Там же, С.

⁶³ Хадис (см. примеч. 3 к I, 5)

⁶⁴ Аллюзия на аят: «Он (Мухаммед.— А. С.) некогда видел его (архангела Гавриила.— А. С.) в другой раз, у Крайнего Лотуса, там, где райская обитель» (Коран, 53:13—15, С.). *Крайний Лотус* — коранический символ последних пределов открытого людям божественного знания.

⁶⁵ Аллюзия на аят 53:15.

⁶⁶ Коран, 83:18.

⁶⁷ Коран, 83:27—28, С. *Таснīm* — название райского источника, букв.: «возвышенный», «наполненный».

⁶⁸ Коран, 83:19, С.

⁶⁹ Коран, 83:20, С.

⁷⁰ Коран, 83:21, С.

⁷¹ Коран, 83:22.

⁷² Коран, 102:8. Более точно смысловой акцент коранического контекста отражает перевод Саблукова: «В тот день от вас спросят ответственности за привязанность к удовольствиям», но поскольку толкование аль-Кирмани расходится с этим смыслом, я даю более нейтральный перевод.

⁷³ См. примеч. 2 к IV, 2.

⁷⁴ Коран, 83:23.

⁷⁵ Коран, 83:24.

⁷⁶ Там же.

⁷⁷ Коран, 83:25.

⁷⁸ Коран, 83:26, С.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ Коран, 83:27—28, С.

⁸¹ Коран, 20:9—10, С. Слова *худс* — «святость» и *қабас* — «головня, уголек» близки по звучанию и написанию; кроме того,

слово *қабаса* означает «учиться», «получать знания», а именно знание ведет к миру Святости.

⁸² Коран, 28:41, С. *Вожди* — букв.: «имамы»; цитируя этот аят, аль-Кирмани еще раз подтверждает свою мысль о том, что вождей и последователей не исмаилитских учений ждет ад.

⁸³ Коран, 83:7—10, С.

⁸⁴ *Явное бездолие* — аллюзия на два коранических аята (22:11 и 39:15), в которых говорится о людях, для которых потеряян и этот, и загробный мир, а также собственные души в день Воскресения.

⁸⁵ Коран, 7:44, С.

⁸⁶ Хадис.

⁸⁷ *Таковое* — слабость и приниженность, которые характеризуют низшую (чувственную) ступень души, в противоположность могуществу и возвышенности, характерным для душ, достигших своей высшей ступени и ставших внеприродными разумами.

⁸⁸ Коран, 83:14, С.

⁸⁹ Аль-Кирмани имеет в виду правителя исмаилитской общины.

⁹⁰ «Обитатели огня воззовут обитателям рая: излейте на нас какую-либо малость воды, или что-либо из того, чем наделил вас Бог! Они скажут: Бог то и другое запретил для неверных» (Коран, 7:50, С.).

⁹¹ Коран, 23:100. Этот аят начинается словами: «Лишь когда придет смерть, такой [неверующий] скажет: „Господи! Возврати меня [к жизни]“. „Ни за что! Это только слова“...»

⁹² Аллюзия на Коран, 7:46, 48.

⁹³ Коран, 7:46.

⁹⁴ Коран, 7:47, С. Аль-Кирмани пропускает слова «...„Мир вам!“ воскликнут к обитателям рая те, которые не вошли в него, как ни сильно желали того. И когда взоры их обратятся к обитателям огня, они скажут...».

⁹⁵ Хадис.

⁹⁶ Коран, 56:49—50, С.

⁹⁷ «*Загробное устройство*» — аллюзия на Коран, 29:20; «*новое творение*» — аллюзия на 13:5; 14:19; 32:10; 34:7 и др.

⁹⁸ Коран, 55:33.

⁹⁹ *Другое устройство* — аллюзия на Коран, 53:47; *начальное устройство* — аллюзия на 56:62.

¹⁰⁰ Коран, 56:62.

¹⁰¹ Там же.

¹⁰² Коран, 23:100.

¹⁰³ *Добрые последователи* — аль-Кирмани имеет в виду обычных (не занимающих никакой ступени в иерархии) верующих.

¹⁰⁴ Коран, 17:71, С. «...с их вероучителями»... — в оригинале букв.: «с их имамом», т. е. имамом каждой из групп людей.

¹⁰⁵ Коран, 2:260, С.

¹⁰⁶ Там же, С.

¹⁰⁷ Там же, С.

¹⁰⁸ Там же, С.

¹⁰⁹ Там же.

¹¹⁰ Там же, С.

¹¹¹ Там же.

¹¹² Там же, С.

¹¹³ Там же.

¹¹⁴ Коран, 2:260. Аль-Кирмани относит эпитеты «могущественный» и «мудрый» к пророку (глаголящему), тогда как в Коране они отнесены непосредственно к Богу.

VII, 14

¹ Коран, 54:11—12, С. Аль-Кирмани опускает слова «а земле велели пролить источники» (в цитируемом аяте речь идет о начале потопа).

² Коран, 2:43, 2:83, 2:110 и др., С.

³ Коран, 2:183, С.

⁴ Коран, 19:16, С.

⁵ Коран, 96:1, С.

⁶ Коран, 96:5.

⁷ Коран, 74:1—2.

⁸ Коран, 20:114, С.

⁹ Там же.

¹⁰ Коран, 5:70, С.

¹¹ Коран, 4:59, С.

¹² Коран, 42:51, С.

¹³ Аллюзия на явление архангела Гавриила Марии: «Послала Мы к ней духа Нашего: пред ней он предстал в образе обычного человека» (Коран, 19:17).

¹⁴ Коран, 4:77, С.

¹⁵ Коран, 14:24, С.

¹⁶ Коран, 24:35, С.

¹⁷ «В сотворении небес и земли, в смене ночи и дня есть знамения для обладающих рассудительностью, для тех, которые вспоминают Бога, стоя, сидя, лежа, и размышляют о сотворении небес и земли: «Господи наш! Ты сотворил это не напрасно; хвала Тебе! Сохрани нас от мук в огне» (Коран, 3:190—191, С.).

¹⁸ ...«и лежа» — в оригинале *'аля джунуби-хим*, букв.: «[лежа] на своих боках», или «сторонах»; эти различные «стороны» аль-Кирмани и истолковывает как различные состояния.

¹⁹ «Неужели не ходили они по земле и не было у них сердец, чтобы уразуметь? и ушей, чтобы выслушать? Ведь не слепы очи их, но слепы сердца, что в груди их» (Коран, 22:46).

²⁰ Коран, 38:45.

²¹ Коран, 47:11, С. Предшествующий цитируемому аят звучит так: «Не проходили ли они по этой земле, не видели ли, каков был конец предшественников их? Бог истребил их; подобное тому будет и с этими неверными» (47:10, С.).

²² Хадис.

²³ См. примеч. 13 к данной главе.

²⁴ Это выражение заимствовано из 2:26: «Бог не стыдится представить в притчу комара или что-либо ничтожнее его» (С.).

²⁵ Коран, 22:52, К.

²⁶ Коран, 8:1, С.

²⁷ Коран, 8:41, С.

²⁸ Иначе говоря, все те недостающие звенья целостной картины мироздания, которые должны существовать, чтобы эта картина обрела свою законченность, но которые не существуют в данный момент.

²⁹ Хадис.

³⁰ См. примеч. 2, 3 к VII, 11. Ниже аль-Кирмани утверждает, что *кудесничество* возможно без всякого обмана чувств, хотя Ибн Халдун придерживается обратного мнения. Вместе с тем последний также уверен в сверхъестественных способностях магов и кудесников: «Их деяния действительно совершаются. Я сталкивался со многими и лицезрел их без малейшей тени сомнения. Вот что можно сказать о магах и кудесниках и их воздействии на мир» (Ибн Халдун. Аль-Мукаддима, с. 501).

³¹ В оригинале игра слов: *чудо (му'джиз)* — букв.: «нечто невозможное».

³² См. примеч. 4 к IV, 6.

³³ *Восприимчив* — в оригинале *джавдат ат-ташавур*, т. е. «обладает хорошей способностью запечатлевать формы».

³⁴ Перечислены три рода существ: люди, животные и минералы.

³⁵ ...к нему... — к соответствующему глаголящему, от Адама до Мухаммеда.

³⁶ «Бог есть свет небес и земли. Свет Его подобен светильнику в нише: светильник в стеклянном сосуде; стеклянный сосуд блистает как звезда. В нем горит благословенное дерево — маслина, какой нет ни на Востоке, ни на Западе; масло в нем источает свет почти без прикосновения к нему огня. Свет к свету! Бог ведет к Своему свету, кого хочет. Бог представляет людям подобия. Бог всеведущ» (Коран, 24:35).

³⁷ «Потом Он взошел к небу, которое было как дым, и сказал ему и земле: идите ко Мне добровольно или невольнo! Они оба сказали: идем добровольно!» (Коран, 41:11, С.).

³⁸ Аллюзия на хадис: «Когда Бог ударил меня меж лопаток, я получил знание [всех людей], от первых до последних».

³⁹ *Их обоих* — и глаголящего и заветника.

⁴⁰ Как и в русском, в арабском языке *маслина* и *масло* этимологически связаны.

⁴¹ По мысли аль-Кирмани, эти наместники суть подобия «того, кто замещает Бога».

⁴² Коран, 13:8, С.

⁴³ «Некто спросил о наказании, что постигнет нечестивых, никем не отразимом, у Бога, владыки ступеней лестницы, по которой ангелы и дух восходят к Нему в течение дня, которого продолжение пятьдесят тысяч лет. Но будь терпелив твердым терпением. Они видят его отдаленным, а Мы видим его приближенным» (Коран, 70:1—7, С.). Толкуя ниже этот отрывок, аль-Кирмани опускает его первые слова («Некто спросил о наказании, что постигнет нечестивых»), а далее местоимение «он» относит не к наказанию, а к предержателю седьмого цикла, и присоединяет к этой части аята слова «у Бога» (тогда как, согласно коранической разбивке текста, ими начинается другая часть аята), связывая их с местоимением «он», а не с глаголом «спросил», как то предполагает коранический контекст. В результате вне своего контекста эти слова (*лайса ля-ху дафи' мин алла*), хотя сами по себе они и не изменены, вместо «...никем не отразимом, у Бога...» означают «Нет у него преграды от Бога». Именно этот перевод и приведен ниже, где речь идет о толковании данной цитаты.

⁴⁴ Коран, 78:38, С.

⁴⁵ Аллюзия на аяты: «Они хотят узнать у тебя, скоро ли наступит наказание; Бог не изменит Своего обещания: истинно, у Господа твоего и день один как тысяча годов, какими вы считаете время» (22:47, С.); «Он низводит все с неба на землю, а потом оно восходит к Нему в день, которого продолжение тысяча лет такими, как вы их считаете» (32:5, С.).

⁴⁶ Коран, 70:8—9, С.

⁴⁷ Коран, 15:38—39, С.

⁴⁸ Аллюзия на известный эпизод, связанный с изваянием золотого тельца народом Моисея. См.: Коран, 7:148, 20:77—99; Библия, Исх., 32.

⁴⁹ «Вот, пророк одной из своих супруг тайно сказал новость; та пересказала ее [другой из супруг его], и Бог объявил ему это; он часть того подтвердил, а часть опроверг. И когда он ей пересказал то, она сказала: кто возвестил тебе это? Он сказал: мне возвестил Знающий, Ведающий. Если обе вы пред Богом раскаетесь, то таково повеление сердец ваших; а если обе будете противиться ему (пророку.— А. С.), то ему покровитель Бог, вместе с Ним Гавриил и каждый добрый из верующих; также и ангелы будут ему помощниками» (Коран, 66:3—4).

⁵⁰ Вероятно, аллюзия на аяты: «Истинно, мы помогли тебе победить верною победою, для того, чтобы Богу простить тебе прежние и последующие грехи твои, выполнить над тобой любовь Свою» (Коран, 48:1—2, С.).

⁵¹ Аль-Кирмани имеет в виду отрывок обсуждаемого аята: «[отсрочь мне] до [некоторого] дня, в который будут воскрешены они». Слово *день* употреблено здесь без определенного артикля: *илля явмин юб'асуна* (until a day they are raised up).

⁵² В оригинале метафора: «свивали сердца в свиток, недоступный для угодников Божьих». Буквальный смысл этого выражения используется ниже, при толковании аята, в котором речь идет о свертывании небесного свитка.

⁵³ Коран, 21:104, С.

⁵⁴ «Мы посылали Моисея с Нашими знаменами: Выведи народ твой из мрака на свет; напомни ему о днях Бога; потому что в этом знамении для каждого терпеливого, благодарного!» (Коран, 14:5, С.). В этой суре рассказывается о народах, послушавшихся своих пророков; видимо, аль-Кирмани противопоставляет Моисея грядущему исмаилитскому иерарху именно потому, что первый не смог вполне утвердить истинную веру.

⁵⁵ «Будет день, когда они увидят ангелов; но в тот день не будет радостной вести этим нечестивым; им скажут они: отлученье

достойным отлученья! Тогда Мы доберемся до дел, какие сделали они, и обратим их в прах развеваемый» (Коран, 25:22—23, С.).

⁵⁶ *Ночь предопределения (лейлят аль-қадар)* — 27 рамадана, ночь, когда началось откровение Корана Мухаммеду.

⁵⁷ «В день, который вострубится в трубу, устрашатся все, кто на небесах, и все, кто на земле, кроме тех, которых исключить захочет Бог: тогда все предстанут пред Ним смиренными. Увидишь, что и горы, которые считаешь неподвижными,— и они пойдут, как ходят облака, зиждительством Бога, который устроил все существующее. Он ведающий то, что делаете вы» (Коран, 27:87—88, С.).

⁵⁸ В процитированном аяте аль-Кирмани читает слово *суф* (труба) как *сувар* (формы) (оба слова пишутся одинаково), а глагол *юифах* (вострубится) читает не в страдательном, а действительном залоге — *яифах* (вдохнет [дух]). В результате первые слова аята звучат следующим образом: «Тот день, который вдохнет [дух] в формы»; напомним, что *день*, согласно аль-Кирмани,— это воздвиженный, завершитель всех циклов.

⁵⁹ *Пред ним* — перед воздвиженным. В арабском языке отсутствует деление букв на прописные и строчные, поэтому с формальной точки зрения аль-Кирмани, употребляя местоимение третьего лица, не противоречит содержанию аята, в котором это местоимение отнесено к Богу.

⁶⁰ «Люди! бойтесь Господа вашего: истинно, потрясение часа будет великое событие. В тот день, когда вы увидите это, каждая кормилица бросит того, кого кормила она; каждая беременная выкинет бремя свое; увидишь людей пьяными, но они не будут пьяны. Однако казнь Божия будет поразительна» (Коран, 22:1—2, С.).

⁶¹ Возможно, аллюзия на суру «Землетрясение»: «Когда потрясется земля, потрясаясь в себе; когда извергнет земля бремена свои и человек скажет: что это с нею? — в тот день она расскажет сбывшееся с ней; потому что Господь твой откроет это ей...» (Коран, 99:1—5, С.).

⁶² Коран, 73:17, С.

⁶³ Коран, 9:93, С.

⁶⁴ «В тот день у некоторых лица будут сияющие, взирающие на Господа их. В тот день у некоторых лица будут мрачные, какие бывают у людей при мысли о свершающемся над ними бедствии» (Коран, 75:22—23, С.).

⁶⁵ Коран, 54:54—55, С.

⁶⁶ Приводимая аль-Кирмани притча носит, вероятно, апок-

рифический характер; ее содержание напоминает притчу о званых и избранных (Библия, Лк., 14, 16—24).

⁶⁷ «Некогда ты увидишь, что пред верующими мужами и верующими женами потечет свет их, пред ними и с правой стороны их: «Сего дня благовестуется вам о садах, по которым текут реки, в которых вы пребудете вечно!» Это великое блаженство. Тогда лицемеры и лицемерки скажут верующим: «Взгляните на нас, чтобы нам принять сколько-нибудь от света вашего». Сказано будет: возвратитесь назад и просите себе света. Между ними поставлена стена, в которой есть врата: внутри их — милость, вовне — со всех сторон мука» (Коран, 57:12—13, С.).

⁶⁸ Коран, 82:1, С.

⁶⁹ Коран, 82:2, С.

⁷⁰ Коран, 82:3, С.

⁷¹ Коран, 82:4.

⁷² Коран, 82:5, С.

⁷³ Коран, 81:1, С.

⁷⁴ Коран, 81:2, С.

⁷⁵ Коран, 81:3, С.

⁷⁶ Коран, 81:4, К.

⁷⁷ Коран, 81:5, С.

⁷⁸ Коран, 81:6, С.

⁷⁹ Коран, 81:7, С.

⁸⁰ Коран, 81:8—9, С.

⁸¹ Коран, 81:10, С.

⁸² Коран, 81:11, С.

⁸³ Коран, 81:12, С.

⁸⁴ Коран, 81:13, С.

⁸⁵ Коран, 81:14, С.

⁸⁶ «Геенна будет подстерегалищем, уклонившимся от правды пристанищем. В ней они останутся на известные години. Там они не вкусят прохлады, не будет им другого питья, кроме воды кипящей и смрадной» (Коран, 78:21—25, С.).

⁸⁷ *Философы* — арабоязычные перипатетики.

⁸⁸ «Ужели вы в одну часть Писания веруете, а другую часть отвергаете? Тем из вас, которые поступают так, воздаянием будет одно только бесславие в настоящей жизни; а в день Воскресения они будут преданы самой жестокой муке. Бог не остается невнимательным к делам вашим. Для тех, которые променивают будущую жизнь на настоящую, не будет ослаблена эта мука, и не получат они помощи» (Коран, 2:85—86, С.).

⁸⁹ См. примеч. 57, 58 к данной главе.

⁹⁰ *Ясная Истина* — это выражение заимствовано из двух коранических аятов (24:25, 27:79).

⁹¹ *Хамза* обозначает горловую смычку и не считается буквой алфавита. По правилам арабской орфографии хамза обычно пишется над одной из перечисленных букв.

⁹² Что соответствует 20.08.1682 н. э. *Хиджра* — переезд Мухаммеда со сподвижниками из Мекки в Медину. Состоялся в 622 г. н. э. С этого года берет начало мусульманское летоисчисление.

